

Cours de tibétain - tib 2 - leçon 50

Le 23 janvier 2025

Exercice de lecture

དེ་ལ་སྤྱི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་རྣམ་པ་ལྗར་བལྟ་
 ལྟེ། ལྗ་གང་ཞེ་ན། རྟག་པར་མ་ཡིན་པ་དང་། ཆད་པར་མ་ཡིན་
 པ་དང་། འཕོ་བར་མ་ཡིན་པ་དང་། རྒྱ་ཚུང་དུ་ལས་འབྲས་བུ་
 ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་པ་དང་། དེ་དང་འབྲ་བའི་རྒྱུད་དུ་ལོ། །

Repère des particules

[དེ་+ལ་] [སྤྱི་རོལ་+གྱི་+རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་] [རྣམ་པ་ལྗར་+པ་]
 [བལྟ་+ལྟེ།] [ལྗ་-གང་ཞེ་ན།] [རྟག་པར་-མ་ཡིན་པ་+དང་།] [ཆད་པར་-མ་
 ཡིན་པ་+དང་།] [འཕོ་བར་-མ་ཡིན་པ་+དང་།] [རྒྱ་ཚུང་དུ་+ལས་] [འབྲས་
 བུ་ཆེན་པོ་-མངོན་པར་འགྲུབ་པ་+དང་།] [དེ་དང་འབྲ་བ་+འི་+རྒྱུད་+དུ་+ལོ།] །

Pour des précisions sur deux particules présentes ici dans cet extrait, ལྟེ་ et ལས་, que nous avons rapidement vu précédemment, voir à la fin du PDF.

Vocabulaire

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	Origine interdépendante (pratītyasamutpāda) - concept fondamental du bouddhisme qui décrit comment tous les phénomènes surgissent en dépendance les uns des autres
ཕྱི་རྒྱུ་	Externe, extérieur - fait référence aux phénomènes du monde extérieur, par opposition aux phénomènes mentaux internes
རྣམ་པ་ལྔ་	Les cinq aspects ou caractéristiques - catégorisation systématique des attributs de l'origine interdépendante externe
རྟེན་པར་མ་ཡིན་པ་	Non-permanence (anitya) - principe selon lequel aucun phénomène n'est éternel ou immuable, tout est en constant changement
ཆད་པར་མ་ཡིན་པ་	Non-interruption - continuité des causes et des effets sans rupture totale, réfutant le nihilisme
འཕོ་བར་མ་ཡིན་པ་	Non-transfert - l'impossibilité d'un transfert direct d'identité d'un moment à l'autre, tout en maintenant une continuité causale
རྒྱ་རྒྱུ་ཏུ་	Petite cause - les conditions initiales ou causes apparemment mineures qui peuvent néanmoins avoir des effets importants
འབྲས་བུ་ཆེན་པོ་	Grand résultat/effet - les conséquences significatives qui peuvent découler de causes apparemment modestes
མངོན་པར་འགྱུར་བ་	Manifestation, accomplissement - le processus par lequel les résultats se manifestent ou s'actualisent à partir de leurs causes
དེ་དང་འདྲ་བའི་རྒྱུ་	Continuité similaire - la manière dont les effets suivent un schéma ou une continuité cohérente avec leurs causes

Extrait de texte, traduction française

L'extrait de texte de cette leçon est la suite de la réponse à la question : “En quoi la production interdépendante extérieure dépend-elle de conditions ?” :

Traduction littérale

དེ་ལ་ - À ce sujet

ཕྱི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ - l'origine interdépendante externe

རྣམ་པ་ལྗང་བལྟ་སྟེ། - est à observer selon cinq aspects.

ལྷ་གང་ཞེ་ན། - Quels sont ces cinq?

རྟག་པར་མ་ཡིན་པ་དང་། - la non-permanence,

ཆད་པར་མ་ཡིན་པ་དང་། - la non-interruption,

འཕོ་བར་མ་ཡིན་པ་དང་། - le non-transfert,

རྒྱ་ཚུང་དུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྱུར་པ་དང་། - la manifestation d'un grand effet à partir d'une petite cause,

དེ་དང་འདྲ་བའི་རྒྱུ་དུ་འོ། - et la continuité similaire.

Traduction littéraire¹

སྐྱུ་གྲུ་དེ་ཡང་བདག་གིས་མ་བྱས། གཞན་གྱིས་མ་བྱས། གཉི་གས་མ་བྱས། དབང་སྐྱུག་གིས་མ་བྱས། ཏུས་གྱིས་
མ་བསྐྱུར། རང་བཞིན་ལས་མ་བྱུང་། རྒྱ་མེད་པ་ལས་ཀྱང་མ་སྐྱེས་ཏེ།

La production interdépendante extérieure peut également être envisagée sous cinq aspects རྣམ་པ་ལྗང་བ. Elle n'est pas éternelle རྟག་པར་མ་ཡིན་པ, elle n'est pas nulle ཆད་པར་མ་ཡིན་པ, elle n'est pas le transfert འཕོ་བར་མ་ཡིན་པ [d'une essence], elle est la manifestation མངོན་པར་འགྱུར་བ d'un grand effet འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་ à partir d'une petite cause རྒྱ་ཚུང, elle opère dans la continuité d'une même série འདྲ་བའི་རྒྱུ་དུ་ de phénomènes.

¹ Philippe Cornu

Les particules

Les fonctions principales de ces particules sont extraites du Clair Miroir :

Fonctions principales de la particule ལྟེ་

La particule tibétaine ལྟེ་ est une particule essentielle dans la grammaire tibétaine classique et moderne. Voici les points clés à retenir concernant son usage :

1. Conjonction logique :

- Elle sert à relier deux propositions ou idées, indiquant une relation logique entre elles.

- Traduction possible : « et », « donc », « car », selon le contexte.

- Exemple : རས་རི་འཛེགས་ལྟེ་དགོན་པ་ལ་ཕྱིན། (Je suis monté sur la montagne et suis allé au monastère.)

2. Indication de cause ou de raison :

- Utilisée pour exprimer une cause ou une justification.

- Traduction : « parce que », « puisque ».

- Exemple : ཁོས་མ་བྱས་ལྟེ་གོས་བསྐྱེས་མི་ཚུ་འདུས་མི་འདུས། (Il ne l'a pas fait, donc les membres de la réunion ne se sont pas rassemblés.)

3. Enchaînement temporel ou séquentiel :

- Elle peut indiquer une succession d'actions ou d'événements.

- Traduction : « après avoir », « en faisant ».

- Exemple : ཁོས་དབྱད་གཞི་བཟན་ལྟེ་སློབ་མ་ལྟོད། (Il a présenté l'analyse, puis a enseigné aux étudiants.)

4. Marqueur d'explication ou d'illustration :

- Elle introduit une explication ou un exemple.

- Exemple : ཚོས་ལ་མང་པོ་ཡོད་ལྟེ་ དབྱད་པ། (Il y a beaucoup de choses dans le Dharma, par exemple l'analyse.)

Particularités grammaticales

- ལྟེ་ est une particule postposée, c'est-à-dire qu'elle suit directement le mot ou le syntagme auquel elle se rapporte.

- Elle est souvent utilisée dans des constructions complexes pour clarifier les relations entre les idées.

Contexte d'usage

- Très courante dans les textes classiques et philosophiques tibétains pour structurer des arguments logiques.
- En tibétain parlé, elle est parfois remplacée par des structures plus simples, mais reste utilisée dans les discours formels.

En résumé, la particule ལས་ joue un rôle crucial dans l'organisation syntaxique et sémantique des phrases tibétaines, en reliant des idées, en exprimant des causes ou des conséquences, et en introduisant des explications ou des exemples.

Fonctions principales de la particule ལས་

La particule tibétaine ལས་ est une particule casuelle essentielle dans la grammaire tibétaine classique. Voici les points clés concernant son usage :

1. Indication de provenance ou de source (Ablatif) :

- La particule ལས་ est utilisée pour marquer la provenance, qu'elle soit spatiale, temporelle ou causale.
- Traduction possible : « depuis », « à partir de », « en raison de ».
- Exemple : མི་ཚང་ལས་ཕྱིན། (Il/elle est parti(e) du village).

2. Marqueur de comparaison :

- Elle peut également être employée pour indiquer une comparaison entre deux éléments.
- Traduction : « par rapport à », « comparé à ».
- Exemple : བྱིད་ལས་ང་ཆེ། (Je suis plus grand que toi).

3. Expression de la cause :

- Utilisée pour indiquer une cause ou une raison d'un événement ou d'une action.
- Traduction : « à cause de », « en raison de ».
- Exemple : དཀའ་ངལ་ལས་སྐྱོས། (Il/elle a fui à cause des difficultés).

4. Indication du point de départ d'une action :

- Elle marque le point initial ou la source d'un processus ou d'une action.
- Exemple : རྒྱལ་ཁབ་ལས་འགྲོ། (Partir du pays).

Particularités grammaticales

- La particule ལས་ est toujours postposée, c'est-à-dire qu'elle suit immédiatement le mot ou le syntagme auquel elle se rapporte.

- Elle peut être combinée avec d'autres particules pour former des expressions plus complexes.

Contexte d'usage

- Très courante dans les textes littéraires et philosophiques tibétains pour exprimer des relations spatiales, temporelles ou causales.
- Elle est également utilisée dans le langage parlé, bien que parfois remplacée par des structures simplifiées.

En résumé, la particule ལས་ joue un rôle fondamental dans l'expression des notions de provenance, comparaison et causalité en tibétain.